

ANGABEN ZUR PERSON

Jurj Ovidiu Martin



📍 str. Nicolae Iorga nr. 28, 900612 Constanta (Rumänien)

☎ 004-0341-402 384 📞 004-721-244 654

✉ ovidiu-martin.jurj@yandex.com; office@traduceri-notariale.ro; ovidiu_katz@yahoo.de

🌐 www.traduceri-notariale.ro

Geschlecht Männlich | Geburtsdatum 16. Oktober 1974 | Staatsangehörigkeit rumänisch

BERUF

ermächtigter Übersetzer

Deutsch > Rumänisch
Englisch > Rumänisch
Rumänisch > Deutsch
Rumänisch > Englisch

Arbeitsgebiete:

Recht (Verträge, AGB, Vollmächte, Klageschriften & Klageerwiderungen, Patente, Urheberrecht, Endbenutzerlizenzvereinbarungen, Gründungsurkunden, Gesellschaftsverträge, Satzungen und andere firmenbezogene Urkunden, Anwaltskorrespondenz usw.)
Urkunden (Zertifikate, Diplome, Eigentumsurkunden, notarielle Urkunden usw.)
Wirtschaft (Marketing, Werbung, Tourismus & Gastgewerbe)
Medizin (allgemein); Tiermedizin (allgemein)
Pharmazie (Packungsbeilagen, Produktetiketten, Produktinformationen usw.)
Geistes- und Sozialwissenschaften (Linguistik, Politik und Politikwissenschaft, Geschichte, Religion)

BERUFSERFAHRUNG

18/02/2000–Heute

ermächtigter Übersetzer Deutsch <> Rumänisch <> Englisch

- Inhaber der Übersetzer- und Dolmetscher-Ermächtigung für Deutsch, Englisch und Rumänisch, ausgestellt vom rumänischen Justizministerium.
- Inhaber des Übersetzerzertifikats für Deutsch und Englisch im juristischen Bereich, ausgestellt vom rumänischen Kulturministerium.
- 14 Jahre tagtägliche Arbeitserfahrung als ermächtigter Übersetzer;
- Tausende von Seiten tadellos übersetzt, zur vollen Genugtuung aller meiner KundInnen;
- sehr gute Zusammenarbeit mit lokalen Notariaten, Anwaltskanzleien, und Gerichten, mit der Polizei, mit lokalen Behörden (Stadtrat, Kreisrat, Bürgermeisteramt, Standesamt etc.), aber auch mit verschiedenen Übersetzungsbüros.

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von freiberuflichen, wissenschaftlichen und technischen Dienstleistungen

01/10/2000–01/10/2002

Universitätslehrer

Marine-Akademie "Mircea cel Bătrân", Constantza (Rumänien)
www.anmb.ro

Hilfsassistent für Deutsch als Fremdsprache

Tätigkeitsbereich oder Branche Erziehung und Unterricht

01/10/2002–06/10/2003

Universitätslehrer

Marine-Akademie "Mircea cel Bătrân", Constantza (Rumänien)
www.anmb.ro

Assistent für Deutsch als Fremdsprache

Tätigkeitsbereich oder Branche Erziehung und Unterricht

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

- 01/10/1997–31/07/1998 **Magister/ Master in Philologie**
Universität Bukarest, Fakultät für Fremdsprachen und Fremdsprachige Literatur
Magister / Master in Philologie, angewandte Linguistik
- 01/10/1993–30/06/1997 **Lizentiat in Philologie**
Universität Bukarest, Fakultät für Fremdsprachen und Fremdsprachige Literatur
Lizentiatendiplom (BA) in Philologie, Germanistik und Anglistik
- 01/10/1996–28/02/1997 **DAAD-Semesterstipendium**
"Ruprecht-Karls"-Universität Heidelberg, Heidelberg (Deutschland)
DAAD-Stipendiat, Germanistik
- 01/10/1998–31/07/1999 **DAAD-Jahresstipendium**
"J.W. Goethe"-Universität Frankfurt am Main, Frankfurt am Main (Deutschland)
DAAD-Stipendiat, Germanistik

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN

Muttersprache(n) Rumänisch

Weitere Sprache(n)	VERSTEHEN		SPRECHEN		SCHREIBEN
	Hören	Lesen	An Gesprächen teilnehmen	Zusammenhängendes Sprechen	
Deutsch	C2	C2	C2	C2	C2
Zentrale Oberstufenprüfung des Goethe-Instituts					
Englisch	C2	C2	C2	C2	C2

Organisations- und Führungstalent Gründungsmitglied und Vizepräsident des Nationalverbands der Ermächtigten ÜbersetzerInnen in Rumänien - U.N.T.A.R. (www.untar.ro)

Computerkenntnisse - sehr gute PC-Kenntnisse: Windows, MS Word, Wordfast Anywhere, Abbyy Fine Reader

Sonstige Fähigkeiten

- sorgfältig und genau
- sehr aufmerksam auf Details
- zuverlässig, fleißig, beharrlich
- teamfähig
- anpassungsfähig an jede Situation
- lerne Neues sehr schnell

ZUSÄTZLICHE
INFORMATIONEN

- Hobbies
- Katzen
 - Radfahren
 - gute Musik: metal, folk und Klassik
 - Live-Konzerte
 - Computer, Internet
 - gute und nützliche Bücher